

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

-Aki aylrise ko sipidra ka 'abebebe 'ikay tabelengane

愛麗絲夢遊仙境

-- 多納魯凱語 --











wavisae ko da'anini ki 'esangi

aylrise ka la cengele na magi'i na da'ane. la tako davadavace apobaka mya nakay, "na ninii ko nodo amiya 'ikay amiya nakay si da'ane!"

ki 'esagi ka lawbalate, ki 'aylrise ka la 'angipapa namo pababaka mya 'esagyane, makasi i'anganga la motomotini si, ki'esagi ka la 'amameane kokaw 'aylrise ane ngwalra moda'ana pasopai na koa ecenge na kabangili, nikwani ka 'amameane mwa sangpange, iba'ay aydrise ane na zikange pa'apobakabaka ,makasi ka wabicingi 'esagiyane ko bakaidra, laoda'ane da'ane.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。





tahatanane ka iigo'onga kimade ko thapabaybaythi dra
nakay la ka ki aylrise ko bwaythini ka ti'icene sawkwa, waongy na
acale ka tawmomo nyane, ido swala'a angipapaa, ami na ke'elange
'ikai tahahanane bokobokoboko, idoo mokono ko sa'abwalele ko
dadadane.

ko 'ikaini tahahanane, ki 'aylrse ka lacengele matonotonono na
acale 'angi palapalay masalala'a, amina 'iyacikae na tose.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



'aylrise la bicingi kake na waigo'o apobakaba, ko hahana ka la ecengna sa, ko bangabangale laa 'olrogange, ko lring tang hwa amani ko titi'icane si tawmomomo ko tayko, lai'ikaiy matilibi ko lapa hwa hahana a sikatai, lakagi'I ko thenaini ami na eng gaketai tahoy.

ki aylrise ka la kisa'apaa thenay, itakagiane na kidredremini maymoo ko salai'ini ko 'eesagi.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。





nakay la ki 'aylrise ka lalra vananane si viyane 'angidrosa na tamaingi, lapii vananane angisesane na tamayngi ngwaoco, ko bwati draka la baythi 'atawmomo, la silikay egege abowale, la keekeme, ibongo maa ko viyanini ngwco, la sisvivi mya na ke'elange ati'icene, mwasisvivi dida'ane.

ki 'aylrise ka la pakidredreme, “ni lali maa vananane angi titi'ici dinay ka no doo amiya bwaythi mya ko tayanini.”

esi tyakadringay, la baythi angyao ko tayanidra.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



PAR ICI

PLUS LOIN

DERRIERE

LA-BAS

J. DOWN

'amoli 'ikai egeege taboko'ane

lasi kyaodronga kikay iigo'o ko kowa yanidra la davadavacee, nadroo 'angato lilida'a ka la tingase madraw na ipamao na sapaygo'o na dadane, kikay 'alrise ka la 'amoli mawpongonga, igo'o ko koyanini.

igo'o si la cengele angi sesane na ngiyao, 'aylrise la kibobo nyane nwa mimade avathya na dadane si la kaagi'i? ko ngi ngyao ka la paygo'o nyane angi sea na dadane taowane na singki ka tacekecekelane. ko epengini apobaka ka la kadrowa i'acacengelane nga.

ki 'aylrise ka lawa moda'ane ko singki ka tacekecelane, kikay singki ka tacekecelane ko sa'apobakabakaini ko sa'avelevelini ka maesale pabaykacacaw, ido ki 'aylrise mababaka nyane. nakay laka, ki 'esagi ka la payanakay, la cengele nyane ki 'aylrise, lawa swala'a, makasi idoo swala'a.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





konini paco'ono la ko pa'isobibili dranga na koli'i

ko bowanenga, kidra tawmomo ngingiyao ka la'a bowale la, la'apobaka, “no sala'a la myaso ko 'esagi?” ki aylrise ka la apobaka, “ya'api sala'anga kake, paeceke kake ko abe mya, makasi ko tapayane abe ko dadane ka iokono ka.” ko tawmomo ngingiyao ka laba'ay aylrise ane na sesesane tapayane tipadoo abe na dadane, makasi ana tyakadringay ka sawkowa makocingay laka 'adavili si ta'amo'amoliyane.

la'ikaynakay cengele na bibayki ki tatase ko palangini, ko tatase palangini ka ngwa ta'angi na 'iyamalri lay papipii laya, naido ka no kithyabe amina aoidra, ko angii dra ka ki aydrise ka mo'ananavane 'abowale na makwace, la kakowace kidredremini tatase ko palangini, ko tatase palangini ka, la kagiimoco ko tatase palangini, ko ngainyane matyamodo laya.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





ko bowanenga ka, ki aydrise ka lacengle ko waigo'o apobakabaka balingtavane ko salelebane taecengane tawmomo ko tangowa nidra, la pawvikai ko 'elebemya, si nikagi'i abebe avagay nakay mya, ko saelebane taecengane ka la'atawmomo maobongo ko ta'osawsyane la 'apobaka myanakay, "abebenga koso avagay nakay!"

ki aylrise ka la avathya ko maobongo cengecengele, la angicacengele 'ikai balate 'ibae syaeke, la 'akowadraonga ko 'angi ka kowao acili ko paco'ono mya.

ko syaeke'ibae 'ikay taleneane 'angato talebeane ki ayirise ka la paco'ono, ko paco'onidra ka la'a tayanidra angi bakabaka, amina wasipi la, ki 'aylrise ka la paco'ono.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Aki aylrise ko sipidra ka 'abebebe 'ikay tabelengane

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：郁德芳 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

